

Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990:21

Nr 21

Andra fakultativa protokollet till den internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter syftande till dödsstraffets avskaffande (SÖ 1971:42–43).

New York den 15 december 1989

Protokollet undertecknades av Sverige den 13 februari 1990.

Regeringen beslutade den 3 maj 1990 att ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 11 maj 1990 i New York.

Protokollet har ännu ej trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1989/90: 91, UU17, rskr. 201. SFS

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights aiming at the abolition of the death penalty

The states parties to the present Protocol, Believing that abolition of the death penalty contributes to enhancement of human dignity and progressive development of human rights,

Recalling article 3 of the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 and article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966,

Noting that article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights refers to abolition of the death penalty in terms which strongly suggest that abolition is desirable,

Convinced that all measures of abolition of the death penalty should be considered as progress in the enjoyment of the right to life,

Desirous to undertake hereby an international commitment to abolish the death penalty,

Have agreed as follows:

Article 1

1. No one within the jurisdiction of a State party to the present Optional Protocol shall be executed.

2. Each State party shall take all necessary measures to abolish the death penalty within its jurisdiction.

Article 2

1. No reservation is admissible to the present Protocol except for a reservation made at the time of ratification or accession that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime.

2. The State party making such a reservation shall at the time of ratification or accession communicate to the Secretary-General

Andra fakultativa protokollet till den internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter syftande till dödsstraffets avskaffande

De stater som är parter i detta protokoll, som anser att dödsstraffets avskaffande bidrar till att öka människovärdet och till en fortgående utveckling av de mänskliga rättigheterna,

som erinrar om artikel 3 i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna, antagen den 10 december 1948, och artikel 6 i den internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter, antagen den 16 december 1966,

som konstaterar att artikel 6 i den internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter behandlar dödsstraffets avskaffande i ordalag som starkt antyder att avskaffande av detta straff är önskvärt,

som är övertygade om att alla åtgärder för att avskaffa dödsstraffet skall anses som framsteg vad gäller åtnjutandet av rätten till liv,

som härmed önskar göra ett internationellt åtagande att avskaffa dödsstraffet,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. Ingen får avrättas inom jurisdiktionen för en stat som är part i detta fakultativa protokoll.

2. Varje stat som är part skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att avskaffa dödsstraffet inom sin jurisdiktion.

Artikel 2

1. Ingen reservation får göras i fråga om detta protokoll med undantag för en reservation som görs vid tidpunkten för ratifikation eller anslutning och som föreskriver tillämpning av dödsstraffet i krigstid efter fällande dom för ett mycket allvarligt brott av militär natur begånget under krigstid.

2. Den stat som gör en sådan reservation skall vid tidpunkten för ratifikation eller anslutning underrätta Förenta nationernas ge-

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1989/90: 91 intagna texten.

of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.

3. The State party having made such a reservation shall notify the Secretary-General of the United Nations of any beginning or ending of a state of war applicable to its territory.

Article 3

The States parties to the present Protocol shall include in the reports they submit to the Human Rights Committee, in accordance with article 40 of the Covenant, information on the measures that they have adopted to give effect to the present Protocol.

Article 4

With respect to the States parties to the Covenant that have made a declaration under article 41, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications when a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 5

With respect to the States parties to the (First) Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 6

1. The provisions of the present Protocol shall apply as additional provisions to the Covenant.

neralsekreterare om de relevanta bestämmelser i dess nationella lagstiftning som är tillämpliga under krigstid.

3. Den stat som har gjort en sådan reservation skall meddela Förenta nationernas generalsekreterare när ett krigstillstånd, som gäller dess territorium, inträder eller upphör.

Artikel 3

De stater som är parter i detta protokoll skall i de rapporter som avges till kommittén för de mänskliga rättigheterna enligt artikel 40 i konventionen ta med information om vilka åtgärder de vidtagit för att genomföra bestämmelserna i detta protokoll.

Artikel 4

I förhållande till de konventionsstater som har avgett en förklaring enligt artikel 41 skall kommitténs för de mänskliga rättigheterna behörighet att motta och pröva framställningar, när en stat påstår att en annan stat inte uppfyller sina förpliktelser, även avse bestämmelserna i detta protokoll, såvida inte den berörda staten gjort ett uttalande om motsatsen vid tidpunkten för ratifikation eller anslutning till protokollet.

Artikel 5

I förhållande till de stater som är parter i det (första) fakultativa protokollet till den internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter, antagen den 16 december 1966, skall kommitténs för de mänskliga rättigheterna behörighet att motta och pröva framställningar från enskilda personer underkastade dess jurisdiktion även avse bestämmelserna i detta protokoll, såvida inte den berörda staten gjort ett uttalande om motsatsen vid tidpunkten för ratifikation eller anslutning till protokollet.

Artikel 6

1. Bestämmelserna i detta protokoll skall tillämpas som tilläggsbestämmelser till konventionen.

2. Without prejudice to the possibility of a reservation under article 2 of the present Protocol, the right guaranteed in article 1, paragraph 1, of the present Protocol shall not be subject to any derogation under article 4 of the Covenant.

Article 7

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified the Covenant or acceded to it. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified the Covenant or acceded to it.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States that have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 8

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 9

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

2. Utan att inverka på möjligheten att göra en reservation enligt artikel 2 i detta protokoll får den rätt som garanteras i artikel 1, punkt 1 i detta protokoll inte bli föremål för avvikelse enligt artikel 4 i konventionen.

Artikel 7

1. Detta protokoll står öppet för undertecknande av en stat som har undertecknat konventionen.

2. Detta protokoll är föremål för ratifikation av en stat som har ratificerat eller anslutit sig till konventionen. Ratifikationsinstrument skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

3. Detta protokoll står öppet för anslutning av en stat som har ratificerat eller anslutit sig till konventionen.

4. Anslutning sker genom deponering av ett anslutningsinstrument hos Förenta nationernas generalsekreterare.

5. Förenta nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till detta protokoll om deponeringen av varje ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel 8

1. Detta protokoll träder i kraft tre månader efter dagen för deponeringen hos Förenta nationernas generalsekreterare av det tionde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.

2. I förhållande till varje stat som ratificerar eller ansluter sig till detta protokoll efter deponeringen av det tionde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet träder protokollet i kraft tre månader efter dagen för deponeringen av dess eget ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel 9

Bestämmelserna i detta protokoll skall utan begränsningar eller undantag gälla i alla delar av förbundsstater.

Article 10

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

(a) Reservations, communications and notifications under article 2 of the present Protocol;

(b) Statements made under its articles 4 or 5;

(c) Signatures, ratifications and accessions under its article 7;

(d) The date of the entry into force of the present Protocol under its article 8.

Article 11

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

Artikel 10

Förenta nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater som avses i artikel 48, punkt 1 i konventionen om följande:

(a) reservationer, underrättelser och meddelanden enligt artikel 2 i detta protokoll;

(b) uttalanden enligt artikel 4 eller 5;

(c) undertecknanden, ratifikationer och anslutningar enligt artikel 7;

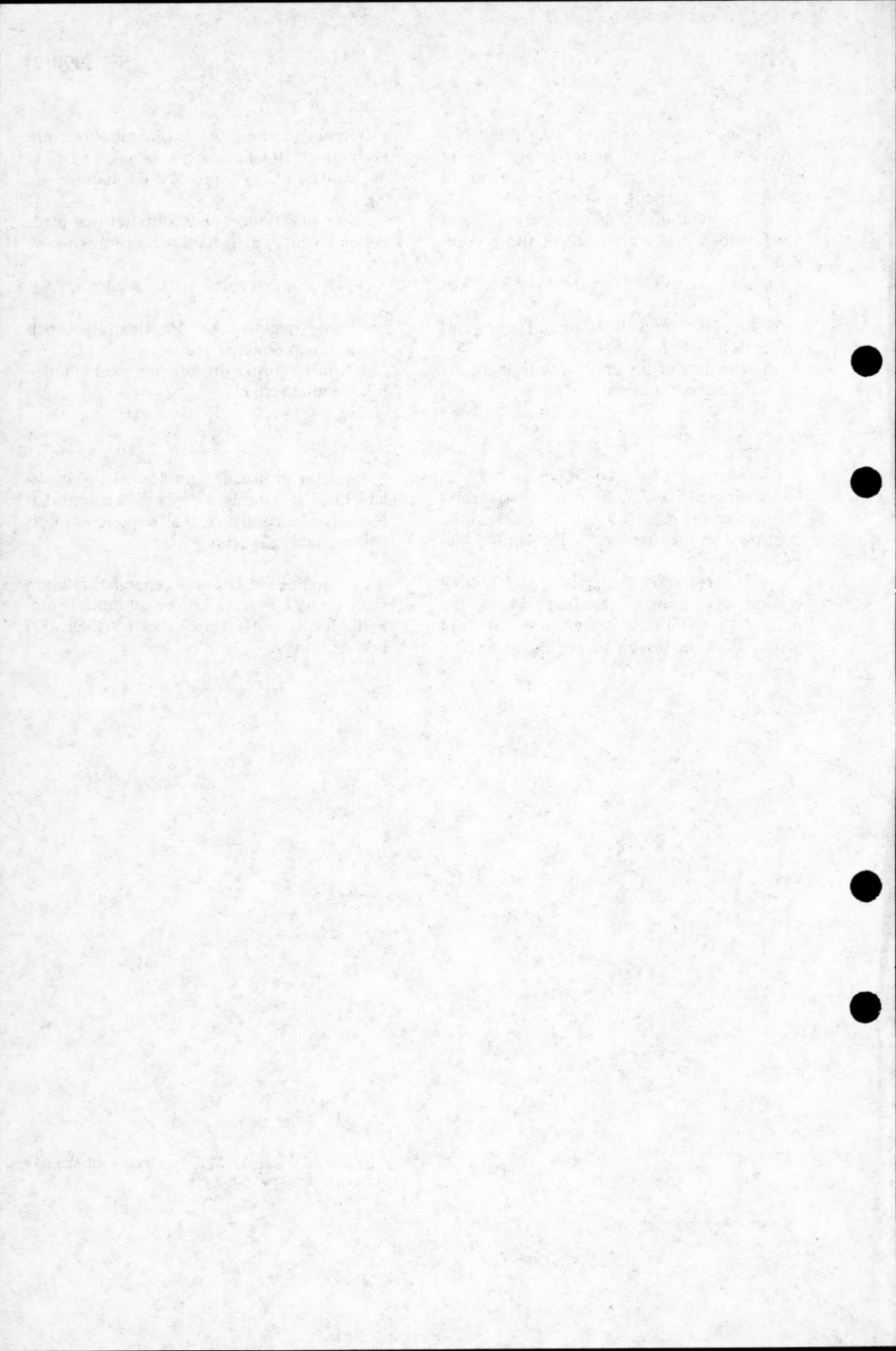
(d) dagen för ikraftträdandet av detta protokoll enligt artikel 8.

Artikel 11

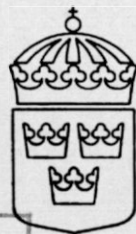
1. Detta protokoll vars arabiska¹, engelska, franska¹, kinesiska¹, ryska¹ och spanska¹ texter har lika giltighet, skall deponeras i Förenta nationernas arkiv.

2. Förenta nationernas generalsekreterare skall sända bestyrkta kopior av detta protokoll till alla stater som avses i artikel 48 i konventionen.

¹ De arabiska, franska, kinesiska, ryska och spanska texterna har här utelämnats.



Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

REGERINGSKANSLIET
BIBLIOTEKET I BJÖRNEN

Nytryck av SÖ 1990:21

**Andra fakultativa protokollet till internationella konventionen
den 16 december 1966 om medborgerliga och politiska rättigheter
syftande till dödsstraffets avskaffande (SÖ 1971:42)**

New York den 15 december 1989

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights
aiming at the Abolition of the Death Penalty

Undertecknad av Sverige den 13 februari 1990

Proposition 1989/90:91

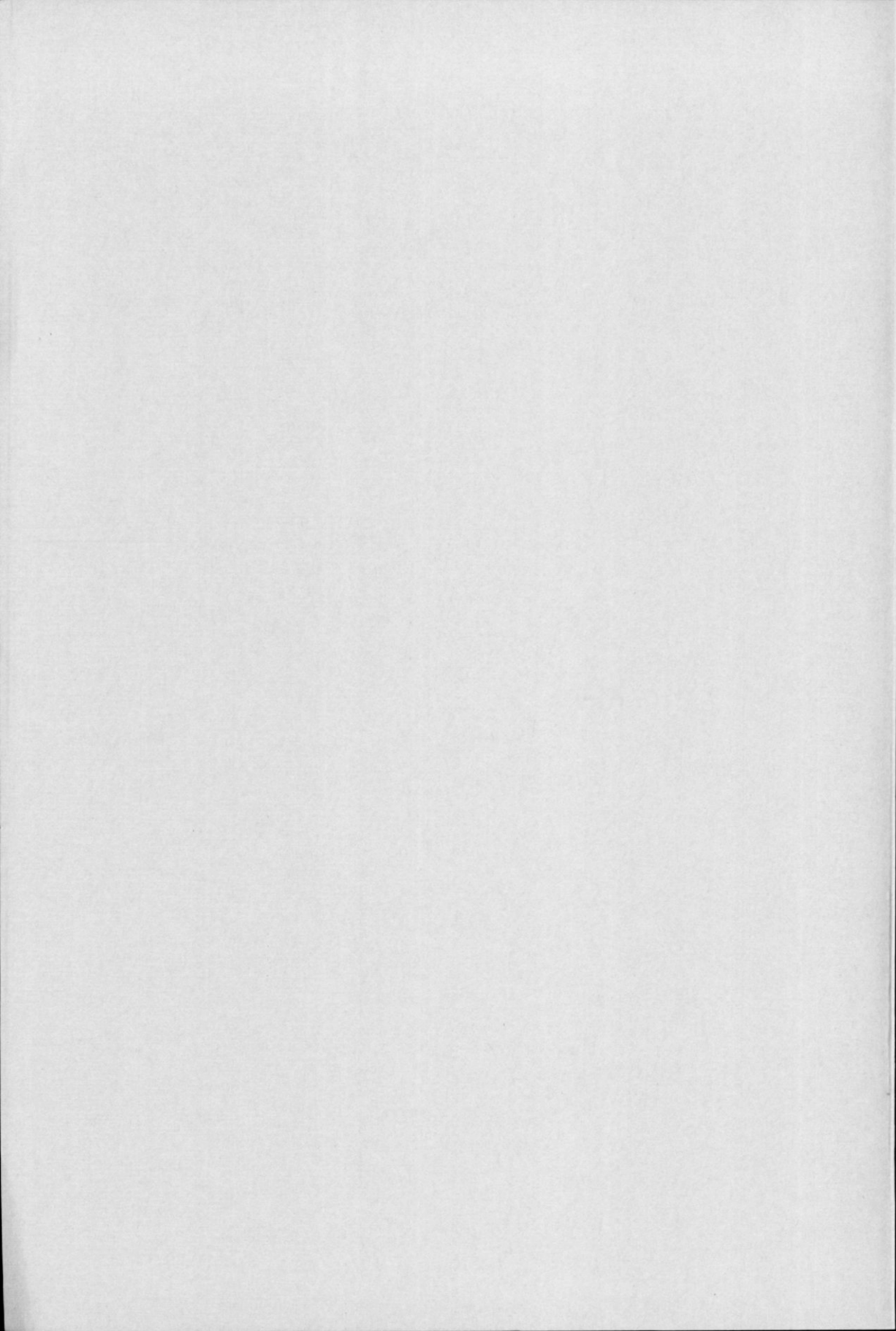
Beslut om ratifikation den 3 maj 1990

Deposition av Sveriges ratifikationsinstrument den 11 maj 1990

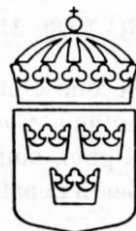
Protokollet i kraft den 11 juli 1991

(Arabisk, fransk, kinesisk, rysk och spansk text har här utelämnats)

**Den svenska översättningen är en reviderad och moderniserad
version av den som trycktes 1990**



Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1990: 21

Nr 21

Andra fakultativa protokollet till internationella konventionen den 16 december 1966 om medborgerliga och politiska rättigheter syftande till dödsstraffets avskaffande (SÖ 1971: 42)

New York den 15 december 1989

Protokollet undertecknades av Sverige den 13 februari 1990. Regeringen beslutade den 3 maj 1990 att ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 11 maj 1990 i New York.

Protokollet trädde i kraft den 11 juli 1991.

Riksdagsbehandling: Prop.1989/90: 91, bet. UU17, rskr. 201.

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty

The States Parties to the present Protocol, Believing that abolition of the death penalty contributes to enhancement of human dignity and progressive development of human rights,

Recalling article 3 of the Universal Declaration of Human Rights, adopted on 10 December 1948, and article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted on 16 December 1966,

Noting that article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights refers to abolition of the death penalty in terms which strongly suggest that abolition is desirable,

Convinced that all measures of abolition of the death penalty should be considered as progress in the enjoyment of the right to life,

Desirous to undertake hereby an international commitment to abolish the death penalty,

Have agreed as follows:

Article 1

1. No one within the jurisdiction of a State Party to the present Protocol shall be executed.

2. Each State Party shall take all necessary measures to abolish the death penalty within its jurisdiction.

Article 2

1. No reservation is admissible to the present Protocol, except for a reservation made at the time of ratification or accession that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime.

2. The State Party making such a reservation shall at the time of ratification or accession communicate to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.

Andra fakultativa protokollet till internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter syftande till dödsstraffets avskaffande

De stater som är parter i detta protokoll, som anser att dödsstraffets avskaffande bidrar till att öka människovärdet och till en fortgående utveckling av de mänskliga rättigheterna,

som erinrar om artikel 3 i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna av den 10 december 1948 och artikel 6 i den internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter av den 16 december 1966,

som konstaterar att artikel 6 i den internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter i starka ordalag antyder att det är önskvärt att dödsstraffet avskaffas,

som är övertygade om att alla åtgärder för att avskaffa dödsstraffet skall betraktas som framsteg när det gäller åtnjutande av rätten till liv,

som härmed önskar göra ett internationellt åtagande att avskaffa dödsstraffet, har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. Ingen får avrättas inom jurisdiktionen för en stat som är part i detta protokoll.

2. Varje stat som är part i protokollet skall vidta alla åtgärder som är nödvändiga för att avskaffa dödsstraffet inom sin jurisdiktion.

Artikel 2

1. Inga reservationer får göras mot bestämmelserna i detta protokoll med undantag för reservationer vid tiden för ratifikation eller anslutning och som medger att dödsstraff får tillämpas i krigstid efter fällande dom för mycket allvarliga brott av militär natur som har begåtts i krigstid.

2. En stat som gör en sådan reservation skall vid ratifikationen eller anslutningen meddela Förenta nationernas generalsekreterare vilka bestämmelser i dess nationella lagstiftning som är tillämpliga i krigstid.

¹ Översättningen är en bearbetning av den i prop. 1989/90:91 intagna texten.

3. The State Party having made such a reservation shall notify the Secretary-General of the United Nations of any beginning or ending of a state of war applicable to its territory.

Article 3

The States Parties to the present Protocol shall include in the reports they submit to the Human Rights Committee, in accordance with article 40 of the Covenant, information on the measures that they have adopted to give effect to the present Protocol.

Article 4

With respect to the States Parties to the Covenant that have made a declaration under article 41, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications when a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 5

With respect to the States Parties to the first Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 6

1. The provisions of the present Protocol shall apply as additional provisions to the Covenant.

2. Without prejudice to the possibility of a reservation under article 2 of the present Protocol, the right guaranteed in article 1, paragraph 1, of the present Protocol shall not be subject to any derogation under article 4 of the Covenant.

3. En stat som har gjort en sådan reservation skall meddela Förenta nationernas generalsekreterare när ett krigstillstånd som gäller dess territorium inträder eller upphör.

Artikel 3

De stater som är bundna av detta protokoll skall i de rapporter de skall avge till kommittén för de mänskliga rättigheterna enligt artikel 40 i konventionen inkludera information om vilka åtgärder de har vidtagit för att tillämpa detta protokoll.

Artikel 4

I förhållande till konventionsstater som har avgivit en förklaring enligt artikel 41 i konventionen, skall behörigheten för kommittén för de mänskliga rättigheterna att ta emot och pröva en framställning när en stat påstår att en annan stat inte har uppfyllt sina åtaganden även avse bestämmelserna i detta protokoll, om inte den berörda staten har gjort ett uttalande om motsatsen när den ratificerade eller anslöt sig till protokollet.

Artikel 5

I förhållande till en stat som är part i det (första) fakultativa protokollet till den internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter av den 16 december 1966, skall behörigheten för kommittén för de mänskliga rättigheterna att ta emot och pröva framställningar från enskilda personer som lyder under en sådan stats jurisdiktion även avse bestämmelserna i detta protokoll, om den berörda staten inte har gjort ett uttalande om motsatsen när den ratificerade eller anslöt sig till protokollet.

Artikel 6

1. Bestämmelserna i detta protokoll skall tillämpas som tilläggsbestämmelser till konventionen.

2. Utan att det skall inverka på möjligheten att göra en reservation enligt artikel 2, får den rätt som garanteras i artikel 1.1 i detta protokoll inte göras till föremål för en avvikelse som avses i artikel 4 i konventionen.

Article 7

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified the Covenant or acceded to it. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified the Covenant or acceded to it.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States that have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 8

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 9

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 10

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

- (a) Reservations, communications and notifications under article 2 of the present Protocol;
- (b) Statements made under its articles 4 or 5;
- (c) Signatures, ratifications and accessions under its article 7;

Artikel 7

1. Detta protokoll skall stå öppet för under-tecknande av stater som har undertecknat konventionen.

2. Detta protokoll får ratificeras av de stater som har ratificerat eller anslutit sig till konventionen. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

3. Detta protokoll skall stå öppet för anslutning av de stater som har ratificerat eller anslutit sig till konventionen.

4. Anslutning skall ske genom deponering av ett anslutningsinstrument hos Förenta nationernas generalsekreterare.

5. Förenta nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater som har undertecknat detta protokoll eller anslutit sig till det om deponering av varje ratifikations- och anslutningsinstrument.

Artikel 8

1. Detta protokoll träder i kraft tre månader efter dagen för deponeringen hos Förenta nationernas generalsekreterare av det tionde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.

2. För en stat som ratificerar eller ansluter sig till detta protokoll efter deponeringen av det tionde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet träder protokollet i kraft tre månader efter det att dess eget ratifikations- eller anslutningsinstrument deponerades.

Artikel 9

Bestämmelserna i detta protokoll skall utan begränsningar eller undantag av något slag gälla i alla delar av förbundsstater.

Artikel 10

Förenta nationernas generalsekreterare skall meddela alla de stater som avses i artikel 48.1 i konventionen följande:

- a) reservationer, underrättelser och meddelanden enligt artikel 2 i detta protokoll,
- b) uttalanden enligt artikel 4 eller 5 i detta protokoll,
- c) undertecknanden, ratifikationer och anslutningar enligt artikel 7 i detta protokoll, samt

(d) The date of the entry into force of the present Protocol under its article 8.

Article 11

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

d) dag för detta protokolls ikraftträdande enligt dess artikel 8.

Artikel 11

1. Detta protokoll, vars arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter är lika giltiga, skall deponeras i Förenta nationernas arkiv.

2. Förenta nationernas generalsekreterare skall delge de stater som avses i artikel 48 i konventionen bestyrkta avskrifter av detta protokoll.

...

...

...

...